



The Fourth Sunday in Lent
March 30, 2025
10:00 a.m. Holy Eucharist

Welcome to Ascension! For more information about our community, please fill out a welcome card, found at either end of the pews, or take one of our welcome packets from a member of the Welcome Team or the table in the narthex.

Please silence your electronic devices. Beginning ten minutes before the service, please help us create a contemplative space by refraining from cell phone use or loud conversation.

The people's responses are in bold.

OPENING VOLUNTARY: Variations sur un thème de Chopin

Federico Mompou

Var VII

Var VIII

The people Stand / Todos de pie

PROCESSIONAL HYMN:

We are marching / Bailaremos

We are danc - ing in the light of God, we are
Bai - la - re - mos en la luz de Dios, bai - la -

1. danc - ing in the light of God. danc - ing in the light of, the
re - mos en la luz de Dios. re - mos en la luz de, la
2. God.
Dios.

We are danc - ing,
Bai - la - re - mos,
light of God. We are danc - ing, danc - ing, we are
luz de Dios. Bai - la - re - mos, bai - la, bai - la -

Oo
danc - ing, danc - ing, we are danc - ing in the light of God.
re - mos, bai - la, bai - la - re - mos en la luz de Dios.

THE DECALOGUE

Hear the commandments of God to his people:
I am the Lord your God who brought you out of
bondage.

You shall have no other gods but me.
Amen. Lord have mercy.

You shall not make for yourself any idol.
Amen. Lord have mercy.

You shall not invoke with malice the Name of the
Lord your God.
Amen. Lord have mercy.

Remember the Sabbath day and keep it holy.
Amen. Lord have mercy.

Honor your father and your mother.
Amen. Lord have mercy.

You shall not commit murder.
Amen. Lord have mercy.

You shall not commit adultery.
Amen. Lord have mercy.

You shall not steal.
Amen. Lord have mercy.

You shall not be a false witness.
Amen. Lord have mercy.

You shall not covet anything that belongs to your
neighbor.
Amen. Lord have mercy.

DECÁLOGO

Escuchen los mandamientos de Dios a su pueblo:
Yo soy el Señor tu Dios que te sacó de la
servidumbre.

No tendrás otros dioses delante de mí.
Amén. Señor, ten piedad.

No te harás imagen alguna.
Amén. Señor, ten piedad.

No invocarás en falso el Nombre del Señor tu Dios.
Amén. Señor, ten piedad.

Recuerda el día del sábado para santificarlo.
Amén. Señor, ten piedad.

Honra a tu padre y a tu madre.
Amén. Señor, ten piedad.

No asesinarás.
Amén. Señor, ten piedad.

No cometerás adulterio.
Amén. Señor, ten piedad.

No robarás.
Amén. Señor, ten piedad.

No darás testimonio falso.
Amén. Señor, ten piedad.

No codiciarás nada de lo que pertenezca a tu
prójimo.
Amén. Señor, ten piedad.

Celebrant:

Jesus said, "The first commandment is this: Hear, O Israel: The Lord your God is the only Lord. Love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your mind, and with all your strength. The second is this: Love your neighbor as yourself. There is no commandment greater than these."

Mark 12:29-31

Deacon: Let us confess our sins against God and our neighbor.

Silence may be kept.

God of all mercy, we confess that we have sinned against you, opposing your will in our lives. We have denied your goodness in each other, in ourselves, and in the world you have created. We repent of the evil that enslaves us, the evil we have done, and the evil done on our behalf. Forgive, restore, and strengthen us through our Savior Jesus Christ, that we may abide in your love and serve only your will. Amen.

Celebrant: Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through the grace of Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. Amen.

OPENING ACCLAMATION

Celebrant Bless God who forgives all our sins.
People His mercy endures for ever.

Celebrante:

Jesús dijo: "El primer mandamiento es éste: Escucha, Israel: El Señor nuestro Dios es el único Señor. Amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón, con toda tu alma, con toda tu mente y con todas tus fuerzas. El segundo es éste: Amarás a tu prójimo como a ti mismo. No hay otro mandamiento mayor que éstos". *San Marcos 12:29-31*

Diacona: Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

Ministro y Pueblo:

Dios de toda misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti, oponiéndonos a tu voluntad en nuestras vidas. Hemos negado tu bondad en los demás, en nosotros mismos y en el mundo que has creado. Nos arrepentimos del mal que nos esclaviza, del mal que hemos hecho y del mal hecho en nuestro nombre. Perdona, restaura y fortalécenos por medio de nuestro Salvador Jesucristo, para que podamos permanecer en tu amor y servir sólo a tu voluntad. Amén.

Celebrante: Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. Amén.

ACLAMACIÓN INICIAL

Celebrante: Bendigan al Señor, quien perdona
Todos nuestros pecados.
Pueblo: Para siempre es su misericordia

TRISAGION

Holy God

The Hymnal 1982 # S 100

David Hurd

Ho - ly God, Ho - ly and Might - y, Ho - ly Im -
 mor - tal One, Have mer - cy up - on us. Ho - ly God,
 Ho - ly and Might - y, Ho - ly Im - mor - tal One, Have mer - cy
 up - on us. Ho - ly God, Ho - ly and Might - y,
 Ho - ly Im - mor - tal One, Have mer - cy up - on us.

THE COLLECT FOR THE DAY

Priest The Lord be with you.
People And also with you.
Priest Let us pray.

Gracious Father, whose blessed Son Jesus Christ came down from heaven to be the true bread which gives life to the world: Evermore give us this bread, that he may live in us, and we in him; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.

The people are seated

THE FIRST READING Joshua 5:9-12

Reader A reading from the book of Joshua.

The Lord said to Joshua, "Today I have rolled away from you the disgrace of Egypt." And so that place is called Gilgal to this day.

LA COLECTA

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo Y con tu espíritu.
Celebrante Oremos.

Padre bondadoso, cuyo bendito Hijo Jesucristo descendió del cielo para ser el pan verdadero que da vida al mundo: Danos siempre este pan, para que él viva en nosotros y nosotros en él; quien vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. Amén.

Todos se sientan

PRIMERA LECTURA Josué 5:9-12

Lector Lectura del libro de Josué.

El Señor le dijo a Josué: «Con esta circuncisión les he quitado la vergüenza de los egipcios.» Por esta razón, aquel lugar todavía se llama Guilgal.

While the Israelites were camped in Gilgal they kept the passover in the evening on the fourteenth day of the month in the plains of Jericho. On the day after the passover, on that very day, they ate the produce of the land, unleavened cakes and parched grain. The manna ceased on the day they ate the produce of the land, and the Israelites no longer had manna; they ate the crops of the land of Canaan that year.

Reader Hear what the Spirit is saying to God's people.

People **Thanks be to God.**

PSALM 32

Happy are they whose transgressions are forgiven,
and whose sin is put away!

Happy are they to whom the Lord imputes no guilt,
and in whose spirit there is no guile!

While I held my tongue, my bones withered away,
because of my groaning all day long.

For your hand was heavy upon me day and night;
my moisture was dried up as in the heat of summer.

Then I acknowledged my sin to you,
and did not conceal my guilt.

I said, "I will confess my transgressions to the Lord."
Then you forgave me the guilt of my sin.

Los israelitas acamparon en Guilgal, y el día catorce del mes, por la tarde, celebraron la Pascua en los llanos de Jericó. Ese mismo día comieron panes sin levadura y trigo tostado, pero al día siguiente comieron ya de lo que la tierra producía. Desde entonces no volvió a haber maná, así que los israelitas se alimentaron aquel año de lo que producía la tierra de Canaán.

Lector Escuchen lo que el Espíritu está diciendo al pueblo de Dios.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

SALMO 32

Bienaventurados aquéllos cuyas transgresiones son perdonadas, *
y quitados sus pecados.

Bienaventurados a quienes no atribuye culpa el Señor,
y en cuyo espíritu no hay engaño.

Mientras callé, se envejecieron mis huesos *
porque gemí todo el día;

Porque de día y de noche pesó sobre mí tu mano;
se volvió mi verdor en sequedad de verano.

Mi pecado entonces te declaré,
y no encubrí mi culpa.

Dije: "Confesaré a ti mis transgresiones";
y luego tú perdonaste la culpa de mi pecado.

Therefore all the faithful will make their prayers
to you in time of trouble;
**when the great waters overflow, they shall not
reach them.**

You are my hiding-place;
you preserve me from trouble;
you surround me with shouts of deliverance.

"I will instruct you and teach you in the way that
you should go;
I will guide you with my eye.

Do not be like horse or mule, which have no
understanding;
**who must be fitted with bit and bridle,
or else they will not stay near you."**

Great are the tribulations of the wicked;
**but mercy embraces those who trust in the
Lord.**

Be glad, you righteous, and rejoice in the Lord;
shout for joy, all who are true of heart.

THE SECOND READING

2 Corinthians 5:16-21

Reader A reading from the second letter of the
apostle St. Paul to the Corinthians.

From now on, we regard no one from a human
point of view; even though we once knew Christ
from a human point of view, we know him no
longer in that way. If anyone is in Christ, there is
a new creation: everything old has passed away;
see, everything has become new! All this is from
God, who reconciled us to himself through
Christ, and has given us the ministry of
reconciliation; that is, in Christ God was

Por ello orarán los fieles en tiempo de necesidad
**ciertamente en la inundación de muchas aguas
no llegará ésta a ellos.**

Tú eres mi escondite; me guardarás de angustias; *
con gritos de liberación me rodearás.

“Te instruiré, y te enseñaré el camino en que debes
andar;
sobre ti fijaré mis ojos.

No seas como el caballo, o como el mulo, sin
entendimiento; *
**que ha de ser sujetado con cabestro y con freno,
porque si no, no se acerca a ti”.**

Muchos dolores habrá para los malvados, *
**mas a los que esperan en el Señor, los abraza la
misericordia.**

Alégrense en el Señor, y gócense, justos;
vitoreen con júbilo, todos los rectos de corazón.

SEGUNDA LECTURA

2 Corintios 5:16–21

Lector Lectura de la segunda carta del apóstol San
Pablo a los Corintios.

Nosotros ya no pensamos de nadie según los
criterios de este mundo; y aunque antes
pensábamos de Cristo según tales criterios, ahora
ya no pensamos así de él. Por lo tanto, el que está
unido a Cristo es una nueva persona. Las cosas
viejas pasaron; se convirtieron en algo nuevo. Todo
esto es la obra de Dios, quien por medio de Cristo
nos reconcilió consigo mismo y nos dio el encargo
de anunciar la reconciliación. Es decir que, en

reconciling the world to himself, not counting their trespasses against them, and entrusting the message of reconciliation to us. So we are ambassadors for Christ, since God is making his appeal through us; we entreat you on behalf of Christ, be reconciled to God. For our sake he made him to be sin who knew no sin, so that in him we might become the righteousness of God.

Cristo, Dios estaba reconciliando consigo mismo al mundo, sin tomar en cuenta los pecados de los hombres; y a nosotros nos encargó que diéramos a conocer este mensaje. Así que somos embajadores de Cristo, lo cual es como si Dios mismo les rogara a ustedes por medio de nosotros. Así pues, en el nombre de Cristo les rogamos que acepten el reconciliarse con Dios. Cristo no cometió pecado alguno; pero por causa nuestra, Dios lo hizo pecado, para hacernos a nosotros justicia de Dios en Cristo.

Reader Hear what the Spirit is saying to God's people.

Lector Escuchen lo que el Espíritu está diciendo al pueblo de Dios.

People Thanks be to God.

Pueblo Demos gracias a Dios.

The people stand

Todos de pie

SEQUENCE HYMN:

This little light of mine/ Mi pequeña luz



1. This lit- tle light of mine,	I'm gon-na let it shine.
2. An - dan - do por do - quier,	la de - ja - ré bri - llar.
3. Je- sus gave it to me;	I'm gon-na let it shine.



This lit- tle light of mine,	I'm gon-na let it shine.
An - dan - do por do - quier,	la de - ja - ré bri - llar.
Je- sus gave it to me;	I'm gon-na let it shine.



This lit- tle light of mine,	I'm gon-na let it shine.
An - dan - do por do - quier,	la de - ja - ré bri - llar.
Je- sus gave it to me;	I'm gon-na let it shine.



Let it shine,	let it shine,	let it shine.
Bri - lla - rá,	bri - lla - rá,	bri - lla - rá.
Let it shine,	let it shine,	let it shine.

THE GOSPEL

Luke 15:1-3, 11b-32

Deacon The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to St. Luke.

People **Glory to you, Lord Christ.**

All the tax collectors and sinners were coming near to listen to Jesus. And the Pharisees and the scribes were grumbling and saying, "This fellow welcomes sinners and eats with them."

So Jesus told them this parable:

"There was a man who had two sons. The younger of them said to his father, 'Father, give me the share of the property that will belong to me.' So he divided his property between them. A few days later the younger son gathered all he had and traveled to a distant country, and there he squandered his property in dissolute living. When he had spent everything, a severe famine took place throughout that country, and he began to be in need. So he went and hired himself out to one of the citizens of that country, who sent him to his fields to feed the pigs. He would gladly have filled himself with the pods that the pigs were eating; and no one gave him anything. But when he came to himself he said, 'How many of my father's hired hands have bread enough and to spare, but here I am dying of hunger! I will get up and go to my father, and I will say to him, "Father, I have sinned against heaven and before you; I am no longer worthy to be called your son; treat me like one of your hired hands."' So he set off and went to his father. But while he was still far off, his father saw him and was filled with compassion; he ran and put his arms around him and kissed him. Then the son said to him, 'Father, I have sinned against heaven and before you; I am no longer worthy to be called your son.' But the father said to his slaves, 'Quickly, bring out a robe--the best one--and put it

EL EVANGELIO

San Lucas 15:1-3, 11b-32

Diacona Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Lucas.

Pueblo **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Todos los que cobraban impuestos para Roma y otra gente de mala fama se acercaban a Jesús, para oírlo. Los fariseos y los maestros de la ley lo criticaban por esto, diciendo: —Éste recibe a los pecadores y come con ellos.

Entonces Jesús les dijo esta parábola:

«Un hombre tenía dos hijos, y el más joven le dijo a su padre: “Padre, dame la parte de la herencia que me toca.” Entonces el padre repartió los bienes entre ellos. Pocos días después el hijo menor vendió su parte de la propiedad, y con ese dinero se fue lejos, a otro país, donde todo lo derrochó llevando una vida desenfrenada. Pero cuando ya se lo había gastado todo, hubo una gran escasez de comida en aquel país, y él comenzó a pasar hambre. Fue a pedir trabajo a un hombre del lugar, que lo mandó a sus campos a cuidar cerdos. Y tenía ganas de llenarse con las algarrobas que comían los cerdos, pero nadie se las daba. Al fin se puso a pensar: “¡Cuántos trabajadores en la casa de mi padre tienen comida de sobra, mientras yo aquí me muero de hambre! Regresaré a casa de mi padre, y le diré: Padre mío, he pecado contra Dios y contra ti; ya no merezco llamarme tu hijo; trátame como a uno de tus trabajadores.” Así que se puso en camino y regresó a la casa de su padre.

»Cuando todavía estaba lejos, su padre lo vio y sintió compasión de él. Corrió a su encuentro, y lo recibió con abrazos y besos. El hijo le dijo: “Padre mío, he pecado contra Dios y contra ti; ya no merezco llamarme tu hijo.” Pero el padre ordenó a sus criados: “Saquen pronto la mejor ropa y vístanlo; pónganle también un anillo en el dedo y

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made truly human. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

THE PRAYERS OF THE PEOPLE Form I

With all our heart and with all our mind, let us pray to the Lord, saying "Lord, have mercy."

For the peace of the world, for the welfare of the Holy Church of God, and for the unity of all peoples, let us pray to the Lord.
Lord, have mercy.

For our Bishop, and for all the clergy and people, let us pray to the Lord.
Lord, have mercy.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo verdaderamente humano. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

ORACIÓN DE LOS FIELES Fórmula I

Con todo el corazón y con toda la mente, oremos al Señor, diciendo: "Señor, ten piedad".

Por la paz del mundo, por el bienestar de la santa Iglesia de Dios y por la unidad de todos los pueblos, oremos al Señor.
Señor, ten piedad

Por nuestro Obispo, y por todos los clérigos y laicos, oremos al Señor.
Señor, ten piedad.

For our President, for the leaders of the nations,
and for all in authority, let us pray to the Lord.
Lord, have mercy.

For this city, for every city and community, and for
those who live in them, let us pray to the Lord.
Lord, have mercy.

For the good earth which God has given us, and
for the wisdom and will to conserve it, let us pray
to the Lord.
Lord, have mercy.

For the aged and infirm, for the widowed and
orphans, and for the sick and the suffering, let us
pray to the Lord.
Lord, have mercy.

For the poor and the oppressed, for the
unemployed and the destitute, for prisoners and
captives, and for all who remember and care for
them, let us pray to the Lord.
Lord, have mercy.

For all who have died in the hope of the
resurrection, and for all the departed, let us pray to
the Lord.
Lord, have mercy.

For deliverance from all danger, violence,
oppression, and degradation, let us pray to the
Lord.
Lord, have mercy.

That we may end our lives in faith and hope,
without suffering and without reproach, let us pray
to the Lord.
Lord, have mercy.

Por nuestro presidente, por los gobernantes de las
naciones y por todas las autoridades, oremos al
Señor.
Señor, ten piedad.

Por esta ciudad, por todas las ciudades y
comunidades, y por los que viven en ellas, oremos
al Señor.
Señor, ten piedad.

Por la buena tierra que Dios nos ha dado, y por la
sabiduría y el deseo de conservarla, oremos al
Señor.
Señor, ten piedad.

Por los ancianos e inválidos, los viudos y
huérfanos, por los enfermos y los que yacen en el
lecho del dolor, oremos al Señor. **Señor, ten
piedad**

Por los pobres y oprimidos, por los desempleados e
indigentes, por los encarcelados y cautivos, y por
todos los que se acuerdan y cuidan de ellos, oremos
al Señor.
Señor, ten piedad.

Por todos los que han muerto en la esperanza de la
resurrección y por todos los difuntos, oremos al
Señor.
Señor, ten piedad.

Por la liberación de todo peligro, violencia,
opresión y degradación, oremos al Señor.
Señor, ten piedad.

Para que terminemos nuestra vida en fe y
esperanza, sin sufrimiento ni reproche, oremos al
Señor. **Señor, ten piedad.**

In the communion of saints, let us commend ourselves, and one another, and all our life, to Christ our God.

To thee, O Lord our God.

Silence

The People may add their own petitions.

We pray for comfort, healing, courage and hope for **Alero N; Barbara H; Kirk D; TJ M; Betty K; Rodolfo R; Carlina V; Ron H; Tana; Susan A; Rosario S; Gerald B; Ray V; Deborah V; Laura E; Bob W; Aloysius F; Richard P; Eric H; Claud S; Donnie D; Tricia H**, and all those who, in this transitory life, are in trouble, sorrow, need, sickness, or any other adversity, as well as for all those on our extended healing prayer list.

Extended Prayer List: Jean I, Matt C, Jeanie C, James P, Lyn P, JoAnna G, George S, Christine K, Delita R, Mary W.

We pray for peace in the world and for the victims of war everywhere. We also pray for all who are serving our country here and abroad, especially those in harm's way, and their families.

We pray for all those affected by, suffering from, and killed by gun violence throughout our country.

En la comunión de los santos, encomendémonos los unos a los otros, y toda nuestra vida a Cristo nuestro Dios.

A ti, Señor nuestro Dios.

Silencio

El pueblo puede decir sus peticiones.

Oramos por consuelo, sanación, valentía y esperanza para **Alero N; Barbara H; Kirk D; TJ M; Betty K; Rodolfo R; Carlina V; Ron H; Tana; Susan A; Rosario S; Gerald B; Ray V; Deborah V; Laura E; Bob W; Aloysius F; Richard P; Eric H; Claud S; Donnie D; Tricia H**, y por todos aquellos que, en esta vida transitoria, están pasando por dificultades, tristeza, necesidad, enfermedad o cualquier otra adversidad, así como por todos los que están en nuestra lista extendida de oración por sanación.

Lista extendida de oración: Jean I, Matt C, Jeanie C, James P, Lyn P, JoAnna G, George S, Christine K, Delita R, Mary W.

Oramos por la paz en el mundo y por las víctimas de la guerra en todas partes. También oramos por todos aquellos que están sirviendo a nuestro país, tanto aquí como en el extranjero, especialmente por quienes están en peligro, y por sus familias.

Oramos por todas las personas afectadas por la violencia armada en nuestro país, por quienes sufren a causa de ella y por quienes han perdido la vida debido a esta tragedia.

We pray for the well-being of our planet Earth and for all who are working to avert the climate crisis, including each of us as we care for God's creation in our own homes and our own lives.

We give thanks for the recent birthdays of **Caprice J., Shine C., Kristen K., Madeline P.-B., Elizabeth Q., Katherine C., Adora N., Chelsea O., Stephen H.,** and **Kevin T.**

Deacon Lord Jesus Christ, you said to your apostles, "Peace I give to you; my own peace I leave with you:" Regard not our sins, but the faith of your Church, and give to us the peace and unity of that heavenly City, where with the Father and the Holy Spirit you live and reign, now and for ever. Amen.

THE PEACE

Celebrant The peace of the Lord be always with you.

People **And also with you.**

OFFERTORY SENTENCES

If you are offering your gift at the altar, and there remember that your brother or sister has something against you, leave your gift there before the altar and go; first be reconciled to your sister or brother, and then come and offer your gift.

The altar is prepared for Holy Communion and an offering is received to support Ascension's ministry of sharing God's love with the world. Text ASCENSIONMD + Amount to 73256 to give a donation using your text messaging or scan the QR code

Oremos por el bienestar de nuestro planeta Tierra y por todos los que trabajan para evitar la crisis climática, incluyendo a cada uno de nosotros, al cuidar la creación de Dios en nuestros propios hogares y en nuestras vidas.

Damos gracias por los recientes cumpleaños de **Caprice J., Shine C., Kristen K., Madeline P.-B., Elizabeth Q., Katherine C., Adora N., Chelsea O., Stephen H.,** y **Kevin T.**

Diacona: Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: "La paz les dejo, mi paz les doy": No mires nuestros pecados sino la fe de tu Iglesia; y concédenos la paz y la unidad de esa Ciudad celestial; donde con el Padre y el Espíritu Santo tú vives y reinas ahora y por siempre. Amén.

LA PAZ

Celebrante La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

VERSÍCULO PARA EL OFERTORIO:

Si traes tu ofrenda al altar, y allí te acuerdas de que tu hermano o hermana tiene algo contra ti, deja allí tu ofrenda delante del altar, y anda, reconcíliate primero con tu hermano o hermana, y entonces ven y presenta tu ofrenda.

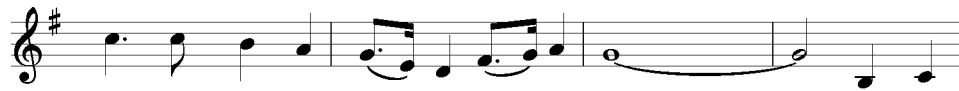
Se prepara el altar para la Santa Comunión y se recibe una ofrenda para apoyar el ministerio de Ascensión de compartir el amor de Dios con el mundo. Texto ASCENSIONMD + Cantidad a 73256 para dar una donación usando su mensajería de texto O escanear el código QR

OFFERTORY ANTHEM:

Sweet Holy Spirit, Sweet Heavenly Dove



1. There's a sweet, sweet Spir - it in this place, _____ And I
 (2. There are) bless - ings you can - not re - ceive _____ Till you
 (3. If you) say He saved you from your sin, _____ Now you're



1. know that it's the Spir - it of _____ the Lord. _____ There are
 2. know Him in His full - ness, and _____ be - lieve. _____ You're the
 3. weak, you're bound, and can - not en - ter in, _____ you can



1. sweet ex - pres - sions on each face, _____ And I
 2. one to pro - fit when you say, _____ "I am
 3. make it right if you will yield; _____ You'll en -



1. know they feel the pres - ence of _____ the Lord. _____
 2. going to walk with Je - sus all _____ the way." _____
 3. joy the Ho - ly Spir - it that _____ we feel. _____



Sweet Ho - ly Spir - it, Sweet Heav - en - ly Dove,



Stay right here with us, _____ fill - ing us with your love.



And for these bless - ings _____ we lift our hearts in

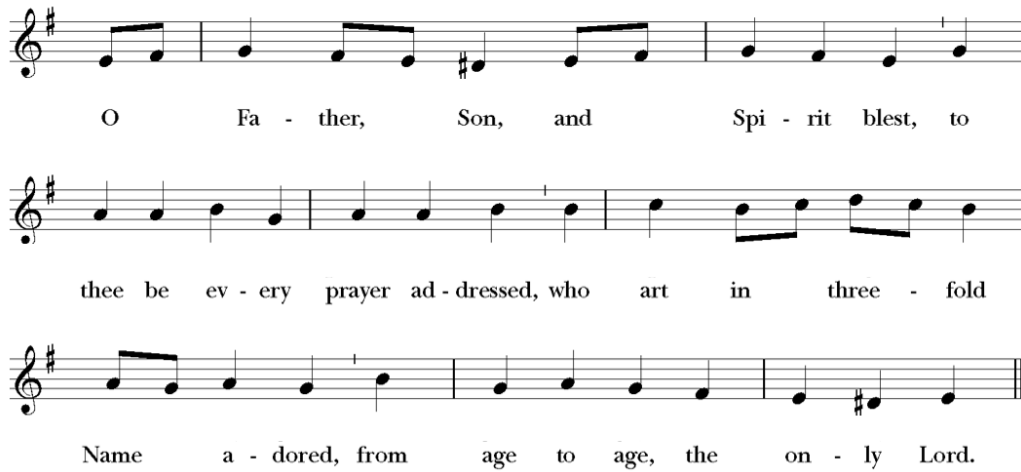


praise; With - out a doubt we'll know _____ that we have



been re - vived when we shall leave this place. 2. There are
 3. If you place. _____

The people stand / Todos de pie



O Fa - ther, Son, and Spi - rit blest, to
thee be ev - ery prayer ad - dressed, who art in three - fold
Name a - dored, from age to age, the on - ly Lord.

THE HOLY COMMUNION

SANTA COMUNIÓN

Celebrant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Celebrant Lift up your hearts.
People **We lift them to the Lord.**
Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.
People **It is right to give him thanks and praise.**

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Celebrante Elevemos los corazones.
Pueblo **Los elevamos al Señor.**
Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo **Es justo darle gracias y alabanza.**

Celebrant
God of all power, Ruler of the Universe, you are worthy of glory and praise.
Glory to you for ever and ever.

El Celebrante
Dios de todo poder, Soberano del universo, tú eres digno de gloria y alabanza.
Gloria a ti, ahora y por siempre.

At your command all things came to be: the vast expanse of interstellar space, galaxies, suns, the planets in their courses, and this fragile earth, our island home.
By your will they were created and have their being.

A tu mandato, todas las cosas llegaron a ser: la vasta extensión del espacio interestelar, las galaxias, los soles, los planetas en su trayectoria, y esta frágil tierra, nuestro hogar insular.
Por tu voluntad fueron creadas y tienen su ser.

From the primal elements you brought forth the human race, and blessed us with memory, reason, and skill. You made us the rulers of creation. But we turned against you, and betrayed your trust; and we turned against one another.

De los elementos primarios formaste la raza humana y nos bendijiste con la memoria, la razón y la destreza. Nos hiciste soberanos de la creación. Mas nos volvimos contra ti, traicionando tu

Have mercy, Lord, for we are sinners in your sight.

Again and again, you called us to return. Through prophets and sages you revealed your righteous Law. And in the fullness of time you sent your only Son, born of a woman, to fulfill your Law, to open for us the way of freedom and peace.

**By his blood, he reconciled us.
By his wounds, we are healed.**

And therefore we praise you, joining with the heavenly chorus, with prophets, apostles, and martyrs, and with all those in every generation who have looked to you in hope, to proclaim with them your glory, in their unending

confianza, y también nos volvimos unos contra otros.

Ten misericordia, Señor, porque somos pecadores delante de ti.

Una y otra vez, nos llamaste a regresar. Por los profetas y los sabios, nos revelaste tu justa Ley. Y en la plenitud de los tiempos enviaste a tu único Hijo, nacido de mujer, para cumplir tu Ley, y abrirnos el camino de libertad y paz.

**Por su sangre nos ha reconciliado.
Por sus heridas somos sanados.**

Por tanto te alabamos, uniéndonos a los coros celestiales, con los profetas, apóstoles y mártires, y con aquéllos de todas las generaciones que te han buscado con esperanza, para proclamar con ellos el incesante himno de tu gloria:

SANCTUS:

Misa Luna

Peter Kolar



San - to, San - to, San-to es el Se-ñor, Dios del U - ni-ver-so.



Lle-nos es-tán el cie-lo y la tie-rra de tu glo-ria. Ho - san - na.

Estrillo



¡Ho - san - na en el cie - lo, ho - san - na en el cie - lo, ho -



san - na en el cie - lo, ho - san - na! ¡Ho - san - na en el cie - lo, ho -



san - na en el cie - lo, ho - san - na en el cie - lo, ho - san - na!

Estrofa

Ben - di - to el que vie - ne en nom-bre del Se-ñor.

Al estribillo

¡Ho - san - na en el cie - lo, ho - san - na!

The people kneel or remain standing.

And so, Father, we who have been redeemed by him, and made a new people by water and the Spirit, now bring before you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be the Body and Blood of Jesus Christ our Lord.

On the night he was betrayed he took bread, said the blessing, broke the bread, and gave it to his friends, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper, he took the cup of wine, gave thanks, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Remembering now his work of redemption, and offering to you this sacrifice of thanksgiving,
We celebrate his death and resurrection, as we await the day of his coming.

Lord God of our Ancestors: God of Abraham, Isaac, and Jacob; God of Sarah, Rebecca, Rachel and Leah; God and Father of our Lord Jesus Christ: Open our eyes to see your hand at work in the world about us. Deliver us from the presumption of coming to this Table for solace only, and not for strength; for

El pueblo se puede arrodillar o se mantiene de pie

Y así, Padre, los que hemos sido redimidos por él y hechos un pueblo nuevo por medio del agua y del Espíritu, traemos ahora ante ti estos dones. Santifícalos por tu Espíritu Santo para que sean el Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor Jesucristo.

En la noche en que fue traicionado, tomó pan, dijo la bendición, partió el pan y lo dio a sus amigos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz, dio gracias, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Recordando ahora su obra de redención, y ofreciéndote este sacrificio de acción de gracias,
Celebramos su muerte y resurrección, mientras esperamos el día de su venida.

Señor Dios de nuestros Ancestros; Dios de Abrahán, Isaac y Jacob; Dios de Sara, Rebeca, Raquel y Lea; Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo: Abre nuestros ojos para ver tu mano en el mundo que nos rodea. Líbranos de la presunción de acercarnos a esta Mesa buscando sólo consuelo y

pardon only, and not for renewal. Let the grace of this Holy Communion make us one body, one spirit in Christ, that we may worthily serve the world in his name.

Risen Lord, be known to us in the breaking of the Bread.

Accept these prayers and praises, Father, through Jesus Christ our great High Priest, to whom, with you and the Holy Spirit, your Church gives honor, glory, and worship, from generation to generation. **AMEN.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, forever and ever. Amen.

The Celebrant breaks the consecrated bread and a brief silence is kept. Afterwards, all sing the Fraction Anthem.

no fortaleza; buscando sólo perdón y no renovación. Que la gracia de esta Santa Comunión nos haga un solo cuerpo, un solo espíritu en Cristo, a fin de que dignamente sirvamos al mundo en su nombre.

Señor resucitado, muéstrate a nosotros en la fracción del Pan.

Padre, acepta estas plegarias y alabanzas, por Jesucristo, nuestro gran Sumo Sacerdote, a quien contigo y el Espíritu Santo, tu Iglesia rinde honor, gloria y adoración de generación en generación. **AMEN.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

El Celebrante parte el pan consagrado y se guarda un breve silencio. Después, todos cantan el Himno de la Fracción.

FRACTION ANTHEM:

Cordero de Dios Misa Luna

Cor - de - ro de Dios, que qui-tas el pe-ca - do del mun-do,
ten pie - dad, ten pie - dad, ten pie - dad de no-so - tros.
Cor - de - ro de Dios, que qui-tas el pe-ca - do del
mun - do, da - nos la paz, da - nos la paz,
da - nos la paz, Cor - de - ro de Dios. de - ro de Dios.

Celebrant

The gifts of God for the people of God. Take them in remembrance that Christ lives in you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

A spiritual communion is a personal devotional that anyone can pray at any time to express their desire to receive Holy Communion at that moment, but in which circumstances impede them from actually receiving Holy Communion.

Celebrante:

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones por fe y con agradecimiento.

La comunión espiritual es una devoción personal que cualquier persona puede orar en cualquier momento, expresando su deseo de recibir la Santa Comunión en ese instante, pero en que las circunstancias le impiden recibir los elementos reales de la Santa Comunión.

PRAYER FOR SPIRITUAL COMMUNION

Lord Jesus, we believe that you are truly present in the Blessed Sacrament of the Altar. We offer you praise and thanksgiving as we proclaim your resurrection. We love you above all, and long for you in our souls. Since we cannot receive you in the Sacrament of your Body and Blood, come spiritually into our hearts. Cleanse and strengthen us with your grace, Lord Jesus, and let us never be separated from you. May we live in you, and you in us, in this life and in the life to come. Amen.

All are welcome to receive the Sacrament of Holy Communion at Church of the Ascension. Please follow the directions of the Priest. Receive the bread in your hands. You may receive the wine by drinking from the chalice or by taking one of the small cups, drinking from it and dropping it into the receptacle. If you wish to receive a blessing, join in the movement to the front of the nave and cross your arms over the front of your chest. After receiving Holy Communion or a blessing, the people are seated for the hymn.

ORACIÓN PARA LA COMUNIÓN ESPIRITUAL

Jesús mío, realmente creo que estás presente en el Santísimo Sacramento del Altar. Deseo ofrecerte alabanzas y agradecimientos, mientras proclamo tu resurrección. Te amo por encima de todas las cosas y te anhelo en mi alma. Ya que no puedo recibirte en el Sacramento de tu Cuerpo y tu Sangre, ven espiritualmente a mi corazón. Límpiame y fortaléceme con tu gracia, Señor Jesús, ayúdame a que nunca me separe de ti; que viva en ti y tú en mí, en esta vida y en la venidera. Amén.

Todos son bienvenidos a recibir el Sacramento de la Sagrada Comunión en la Iglesia de la Ascensión. Por favor, sigan las indicaciones del Sacerdote. Reciban el pan en sus manos. Pueden recibir el vino bebiendo del cáliz o tomando uno de los pequeños copitas, bebiendo de ella y depositándola en el recipiente designado. Si desean recibir una bendición, únense al movimiento hacia el frente de la nave y crucen los brazos sobre su pecho. Después de recibir la Sagrada Comunión o una bendición, las personas se sientan para el himno.

COMMUNION HYMN:

The Lord is my Shepherd

The Lord is my shep - herd, I'll walk with him al - ways. He
Knows me and he loves me, I'll walk with Him al - ways.
Al - ways, al - ways, I'll walk with Him al - ways. Al -
ways, al - ways, I'll walk with Him al - ways.

PRAYER AFTER COMMUNION

After Communion, the Celebrant says

Let us pray.
 Faithful God, in the wonder of your wisdom and love you fed your people in the wilderness with the bread of angels, and you sent Jesus to be the bread of life. We thank you for the Body of Christ, the bread of heaven, and for the offering of Christ's holy presence, the gift of spiritual communion, which feeds us when we must be apart. By the power of the Holy Spirit, may we become One Body in the sacrament of Christ's Body. Transform our lives with your life, for the love we share becomes bread for the world. AMEN.

ORACIÓN DE POST-COMUNIÓN

Celebrante:

Oremos.
 Dios fiel, en la maravilla de tu sabiduría y amor alimentaste a tu pueblo en el desierto con el pan de los ángeles, y enviaste a Jesús para que fuera el pan de la vida. Te damos gracias por el Cuerpo de Cristo, el pan del cielo, y por la ofrenda de la santa presencia de Cristo, el don de la comunión espiritual, que nos alimenta cuando debemos estar separados. Por el poder del Espíritu Santo, haz que nos convirtamos en un solo cuerpo en el sacramento del Cuerpo de Cristo. Transforma nuestras vidas con la tuya, pues el amor que compartimos se convierte en pan para el mundo. AMÉN.

SOLEMN PRAYER OVER THE PEOPLE

SOLEMNE ORACIÓN DEL PUEBLO

Celebrant: Bow down before the Lord.

Celebrante: Inclínense ante el Señor.

Look down in mercy, Lord, on your people who kneel before you; and grant that those whom you have nourished by your Word and Sacraments may bring forth fruit worthy of repentance; through Christ our Lord. Amen.

Mira con piedad, Señor, a tu pueblo que se arrodilla ante ti, y concede que los que has nutrido de tu Palabra y de tus Sacramentos puedan dar frutos dignos de arrepentimiento; por Cristo nuestro Señor. Amén

ANNOUNCEMENTS

ANUNCIOS

The people stand

RECESSIONAL HYMN:

Standing in the need of prayer

It's me, it's me, O Lord, Stand-in' in the need of prayer;—
It's me,
— It's me, it's me, O Lord, Stand-in' in the need of prayer.—
It's me,
Fine

1. Not my broth - er, not my sis - ter, but it's me, O Lord, —
2. Not the preach - er, not the dea - con, but it's me, O Lord, —
3. Not my fa - ther, not my moth - er, but it's me, O Lord, —
4. Not the stran - ger, not my neigh - bor, but it's me, O Lord, —

1. Stand-in' in the need of prayer, — Not my broth - er, not my sis - ter, but it's
 2. Stand-in' in the need of prayer, — Not the preach - er, not the dea - con, but it's
 3. Stand-in' in the need of prayer, — Not my fa - ther, not my moth - er, but it's
 4. Stand-in' in the need of prayer, — Not the stran - ger, not my neigh - bor, but it's

1. me, O Lord, — Stand - in' in the need of prayer. —
 2. me, O Lord, — Stand - in' in the need of prayer. —
 3. me, O Lord, — Stand - in' in the need of prayer. —
 4. me, O Lord, — Stand - in' in the need of prayer. —

D.C.

DISMISSAL

Celebrant Let us bless the Lord.
People Thanks be to God.

DESPEDIDA

Diacona: Bendigamos al Señor.
Pueblo: Demos gracias a Dios.

CLOSING VOLUNTARY :

Op. 76, No.4: Intermezzo

Johannes Brahms

Service Participants:

The Rev. Javier García Ocampo – Rector

The Rev. Rosa Briones – Deacon

The Rev. Tracey Forfa – Deacon

Etienne Zhou – Minister of Music

Jesse Velazquez – Spanish Service Music Director

The Ascension Choir

The Ascension Tech Team

PERMISSIONS

Holy Eucharist: Rite Two is from the Book of Common Prayer © 1979 Church Publishing, Inc. Scripture readings are from the New Revised Standard Version of The Bible, copyright © 1989, Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.